

Глава IX

Топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов для международного применения (начиная с 1970-х годов до настоящего времени)¹

Хелен Керфут (Канада) и Эва Мария Нярхи (Финляндия)

Топонимическое руководство: концепция

На третьей Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшейся в 1977 году в Афинах, обсуждались сбор и распространение топонимической информации. Стало ясно, что существующее в мире общее представление о географических названиях находится не на высоком уровне. Огромное количество вариантов географических названий и подходов к их использованию в разных странах не до конца осознано даже экспертами и, тем более, пользователями информации, в частности картографами.

Этот недостаток дал толчок активной деятельности. Д-р Йозеф Брой (Австрия), избранный председателем Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям после третьей Конференции, положил начало практическому подходу, сделавшему современную топонимику и методы стандартизации в разных странах доступными для пользователей информации на систематической основе. Вначале эти меры предназначались для картографов, но позднее стало очевидно, что пользовательская база охватывает более широкую международную аудиторию и включает прежде всего тех, кто занимается издательской деятельностью.

На восьмой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, состоявшейся в 1979 году в Нью-Йорке, д-р Брой представил первый образец «Топонимического руководства для картографов». Этот 10-страничный документ (WP.5) суммировал соответствующую информацию, касающуюся Австрии, и обеспечил читателей сведениями, в частности, по правилам правописания, лингвистическим субстратам и языкам меньшинств (словенскому, бургенландско-хорватскому, венгерскому и чешскому). Д-р Брой разъяснил различные обязанности, связанные со стандартизацией названий, и указал на такие важные источники, как карта Австрии (Österreichische Karte) масштаба 1:50 000 и официальный газетир 1971 года. На трех страницах были перечислены имена существительные, прилагательные и другие слова, необходимые для понимания карт и кадастровых планов на немецком языке и на языке меньшинств.

¹ Текст данной главы представляет собой измененную и более современную версию работы Helen Kerfoot and Eeva Maria Närhi, «United Nations standardization of geographical names: development of toponymic guidelines for map and other editors for international use», *Nomina Africana*, vol. 15, Nos. 1 и 2 (2001).

Эта модель топонимического руководства была опубликована в *World Cartography*, vol. XVIII² в 1986 году и до сих пор представляет собой полезный образец, которому можно следовать.

Рекомендации относительно содержания топонимического руководства

Этот полезный инструмент, способствующий общему пониманию топонимики, предназначен для систематического изложения информации о каждой стране: ее языках, их распространении и статусе; лингвистических и административных картах; алфавите/письме, используемом для письменных форм названий, что дополнено информацией по фонетическому значению знаков, использованию заглавных букв, последовательности слов и т. д.; названиями официальных органов по стандартизации географических названий и их контактными адресами; опубликованными материалами, содержащими стандартизированные названия, а также глоссарием общих терминов для топонимов. В последующие годы были добавлены другие сведения, в том числе разъяснения использованных аббревиатур и методов разграничения топонимов и другого текста на карте (см. подробнее в добавлении I к данной главе).

В тех странах, где существуют организации, занимающиеся стандартизацией географических названий, или хорошо разработанные средства подхода и обслуживания топонимики, подобные руководства могут, как правило, считаться «официальными». В других случаях они могут стать по существу практически профессиональным инструментом для топонимистов, географов и картографов. В некоторых странах было опубликовано несколько выпусков собственных руководств. Естественно, обновление является необходимым условием сохранения практической ценности руководства.

Некоторые важные аспекты топонимического руководства

Топонимическое руководство считается инструментом, способствующим общему пониманию топонимики и необходимости стандартизации. Во всех странах, где издаются топонимические руководства, чему способствует Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, они обеспечивают систематический сбор основной информации по национальной топонимике и связанной с ней политике. Последовательный подход к руководствам приводит также к созданию простых в использовании документов, необходимых пользователям.

Многие топонимические руководства отличаются высоким качеством исполнения и содержат весьма полезную информацию. К сожалению, мы можем процитировать здесь только несколько примеров.

В большинстве стран говорят не на одном языке, поэтому важно, чтобы руководство давало ясную картину языков, их распределения и статуса в стране. Варианты статуса могут быть разнообразными, о чем свидетельствуют статьи с ключевым словом «язык» в «Глоссарии терминов для стандартизации географических названий», выпущенном Группой экспертов (2002 год): официальный, национальный, основной, местный, язык-посредник, национальных меньшинств, литературный, разговорный, стандартный, неофициальный и т. д. Например, в 1992 году Южная Африка давала сведения на английском, африкаанс, койкоинских (готтентотских) языках и языке нгуни (E/CONF.85/L.23)³. Руководство, выпущенное в Турции, дает информацию по лингвистическим субстратам в турецких географи-

² United Nations publication, Sales No. E.85.I.23.

³ *Sixth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. II, *Technical papers*, New York, 25 August—3 September 1992 (United Nations publication, Sales No. E/F/S.95.I.39), pp. 279–294.

ческих названиях, отражающим «переходное положение страны между двумя континентами и разными культурными сферами» (E/CONF.74/L.7)⁴. Руководство, выпущенное в 1989 году во Франции под названием *Guide de toponymie cartographique* (Institut Géographique National, 1989), включало значительный объем подробной информации и карт на языках и диалектах Франции.

В руководстве есть информация об алфавите (или другой системе письменности), применяемой в стране для письменных форм географических названий. Однако вскоре обнаружилось, что сведения об алфавите должны быть дополнены информацией о фонетическом значении знаков для того или иного языка страны. Даже там, где используется латинский алфавит, знаки могут иметь в разных языках различное значение. Например, буква *z* произносится как звонкое [z] в английских, голландских, польских, чешских, французских, новогреческих, румынских, венгерских и русских (транслитерированных) названиях; как [θ] в испанских названиях; как [s] в шведских; как [ts] в немецких, греческих (классических греческих) и часто в итальянских; и как [dz] в некоторых греческих и итальянских названиях.

Поскольку руководства направлены на удовлетворение потребностей национальной и международной издательской деятельности, правила правописания приобретают в них первостепенную важность. Использование заглавных букв, дефисов, последовательного соединения слов и т. д. обычно возникает в результате долгой традиции, и эти фундаментальные сведения обеспечивают правильное употребление географических названий. Многие европейские страны — например все, относящиеся к Отделу стран Северной Европы — настаивают на необходимости использования специальных диакритиков и лигатур для написания топонимов на языках этих стран. В руководствах Германии, Нидерландов, Финляндии и Эстонии хорошо разработаны правила правописания для немецких, голландских, финно-угорских и эстонских названий; для шведских и датских названий нет четких орфографических правил, но их использование основано на давней традиции. В руководстве Исландии указывается, что вопросы правописания топонимов решаются Комитетом по географическим названиям Исландии, в то время как в руководстве Норвегии обсуждается статус двух стандартных языков и правописание топонимов с учетом исторического происхождения.

С самого начала было решено, что нужно помещать контактные адреса организаций, где можно получить более подробную информацию по стандартизированным названиям данной страны. Важно также указать источники (печатные издания), использующие стандартизированные формы топонимов, такие как газетиры, карты и атласы, которые могут предоставить пользователю надежную информацию. Разные страны (например, Соединенные Штаты Америки, Канада, Австралия и Германия) в своих руководствах дают подробную информацию об официальных органах по названиям на федеральном, а также государственном/провинциальном/территориальном уровне, которые несут ответственность за официальную топонимику.

Картографические аббревиатуры, которые могут показаться головоломкой для тех, кто не знаком с языком, оказались весьма ценными (например, представленные Федеративной Республикой Германией в документе E/CONF.94/CRP.29 и Финляндией в документе E/CONF.91/L.17). Весьма полезной стала хорошо задокументированная родовая терминология (например, предоставленная Южной Африкой в документе E/CONF.85/L.23).

⁴ См. *Fourth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names*, vol. II, *Technical papers* (United Nations publication, Sales No. E/F/S.86.I.21).

Прогресс на данном этапе

Инициатива д-ра Йозефа Броя по разработке руководств создала основу для тех, кто готов начать подобную работу, и на девятой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, состоявшейся в 1981 году, были представлены 10 наборов таких руководств: Австрией (WP.10), Федеративной Республикой Германией (WP.11), Суринамом (WP.12), Канадой (WP.16), Францией (WP.21), Грецией (WP.28), Венгрией (WP.35), Финляндией (WP.37), Швецией (WP.38) и Германской Демократической Республикой (WP.60). К 2004 году — времени проведения двадцать второй сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям — уже 35 стран представили свои топонимические руководства, причем некоторые из них выдержали три–четыре издания или даже больше.

Первоначальный заголовок был изменен, чтобы охватить более широкую аудиторию пользователей и разъяснить цель руководства. Самые последние рекомендации (с 1982 по 1986 год) предлагают следующее название: «Топонимическое руководство для редакторов картографов и других редакторов для международного применения».

До ухода на пенсию д-р Брой продолжал оставаться координатором процесса создания топонимических руководств. В 1991 году д-р Питер Рэйпер (Южная Африка), новоизбранный председатель Группы экспертов, стал руководить этим проектом. В 2004 году Группа экспертов вновь вручила бразды правления Австрии, и д-р Изольда Хауснер взяла на себя ответственность за координацию и переоценку содержания руководств.

На нескольких конференциях Организации Объединенных Наций и сессиях Группы экспертов значительное внимание было уделено вопросам публикации собрания имеющихся национальных руководств. Однако по разным причинам — как техническим, так и финансовым — это не удалось осуществить, но топонимические руководства отдельных стран имеются как в печатном виде, так и в цифровом формате.

В добавлении II к данной главе есть список всех руководств, представленных на конференциях Организации Объединенных Наций и сессиях Группы экспертов. Там также указано, техническая документация каких стран напечатана в томе II отчетов конференций Организации Объединенных Наций⁵.

Помимо руководства Австрии, опубликованного в 1986 году в *World Cartography, vol. XVIII*, были напечатаны руководства некоторых других стран. Например, уже упомянутое выше руководство Франции, опубликованное в 1989 году под названием *Guide de toponymie cartographique* как информационный бюллетень Национального географического института (Institut Géographique National); топонимическое руководство Словении, опубликованное в 1995 году в Любляне, и руководство Словакии, опубликованное Ведомством по геодезии, картографии и земельному кадастру в 1999 году. В 2002 году Польша опубликовала третье пересмотренное издание своего руководства, Германия — четвертое издание, а правительство Кипра издало первое топонимическое руководство. В 2004 году Италия опубликовала третье издание руководства.

В 1998 году распространение всемирной сети Интернет дало возможность по-новому подойти к изданию сборника различных топонимических руководств. Теперь выпуск печатного издания перестал быть актуальным, а на потенциально дорогостоящие программы по переизданию можно взглянуть под другим углом. На состоявшейся в 1998 году седьмой Конференции Организации Объединенных Наций Эстония объявила, что ее руководство

⁵ Большая часть технической документации была представлена в категории документов ограниченного распространения (L) на четвертой, пятой, шестой и седьмой Конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и содержится в томе II отчетов этих конференций. Документы другого назначения, представленные на этих конференциях или сессиях Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, не содержатся в опубликованных докладах.

уже есть в Интернете. Затем некоторые другие страны (например, Австрия, Германия, Норвегия, Польша, Словакия, Словения и Финляндия) разместили свои материалы в Интернете (см. добавление III, где указаны веб-адреса).

У Организации Объединенных Наций тоже есть теперь ряд топонимических руководств, которые можно просмотреть в онлайн-режиме. Одиннадцать наборов руководств, представленные как техническая документация на состоявшейся в 2002 году восьмой Конференции Организации Объединенных Наций, доступны на сайте Группы экспертов (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>). Кроме того, в собрании карт Библиотеки имени Дага Хаммершельда Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке имеются сканированные варианты многих документов, представленных на сессиях Группы экспертов. Поэтому некоторые топонимические руководства можно найти по адресу <http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn.htm>.

Приходится признать, что Интернет не может быть решением проблемы для всех стран. Однако было подчеркнуто, что целью является самое широкое распространение руководств, и страны должны использовать все имеющиеся в их распоряжении средства, чтобы сделать свои топонимические руководства широко доступными.

Взгляд в будущее

В нескольких резолюциях, принятых на конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, было отмечено, что топонимические руководства нужны для редакторов-картографов и других редакторов для международного применения (см. добавление IV), и около 35 стран представили такие руководства. Это внушает оптимизм и дает пользователям географических названий по всему миру важные сведения, касающиеся национальной стандартизации географических названий. Однако из этих стран 23 расположены в Европе. Только 6 из них находятся в Азии, 3 — в Северной и Южной Америке, 2 — в Африке и 1 — в Австралии. Следовательно, чтобы добиться всемирного распространения, Группе экспертов необходимо способствовать участию других стран в проекте. С этой целью председателям отделов Группы экспертов следует использовать последовательную методику создания руководств для стран, относящихся к их отделам, которые не могут сами организовать подобную работу. Некоторые страны, безусловно, уже двигаются в данном направлении, подготовив документацию по таким темам, как процессы романизации и национальной стандартизации; административные регионы и новые продукты, которые обеспечивают объекты и местности в их странах стандартизованными названиями. Это представляет собой важный начальный этап.

Руководства нужно как можно шире распространять среди картографов и издателей. В наше время Интернет решает проблему всемирной популяризации топонимических руководств без больших затрат на печать и распространение. Всемирная сеть, разумеется, создает среду для быстрой передачи сведений об изменении названий и приобретает растущее значение для управления знаниями. Но, с другой стороны, печатные издания остаются бесценным справочным материалом, в том что касается «постоянных» характеристик руководств для регулярных пользователей этими материалами.

Однако вне зависимости от печатной или цифровой формы, перед Группой экспертов стоит задача разработать фундаментальные принципы процесса стандартизации названий во всех странах и в связи с этим создать топонимические руководства для большей части мира.

Добавление I

Топонимическое руководство, первоначально предложенное д-ром Йозефом Броем в его циркуляре № 2 от 12 декабря 1977 года, с дополнениями, изменениями и новой нумерацией 1981 года (циркулярное письмо № 20), выделенными курсивом⁶.

Топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов для международного применения

Название страны

- 1 Языки
 - 1.1 Общие замечания
 - 1.2 Национальный язык (национальные языки)
 - 1.2.1 Правовое положение и практическое применение в административной и официальной картографии
 - 1.2.2 Алфавит (алфавиты) и транскрипция (транскрипции)
 - 1.2.3 Общие правила правописания географических названий
 - 1.2.4 *Произношение*
 - 1.2.5 Грамматические особенности, необходимые для использования и понимания географических названий
 - 1.2.6 Распространение основных диалектов и их характеристики; насколько диалектные формы названий соответствуют стандартным формам языка (языков)? (Для многих африканских стран, где английский, испанский, португальский или французский является официальным языком: распространение основных местных наречий и их характеристики; насколько формы народных названий адаптированы к официальному языку?); *лингвистические карты*
 - 1.3 Языки групп меньшинств
 - 1.3.1–1.3.6, как в пункте 1.2
 - 2 Официальные органы по географическим названиям и стандартизация географических названий
 - 2.1 Национальный официальный орган по географическим названиям. Цели, функции, правила, адрес
 - 2.2 Провинциальные официальные органы по географическим названиям. Цели, функции, правила, адрес
 - 2.3 Стандартизация географических названий. Правовые аспекты, процедуры, прогресс
 - 3 Источники
 - 3.1 Карты: серии карт, содержащие стандартизированные названия. Какие именно карты из серии уже содержат стандартизированные названия?
 - 3.2 Газетиры, содержащие стандартизированные географические названия
 - 4 Глоссарий имен существительных, прилагательных и других слов, необходимых для понимания карт. (Поскольку такие глоссарии предназначены для пользователей иностранного происхождения, в них должны также — и прежде всего — входить слова из общего словаря.)
 - 5 *Аббревиатуры, использованные на официальных картах; их расшифровка и значение*
 - 6 *Методы разграничения топонимов и другого текста на национальных картах*
- Приложение Административные карты

⁶ В названии отразились изменения, внесенные в 1979 году на восьмой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям; в 1982 году на четвертой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и в 1986 году на двенадцатой сессии Группы экспертов. Пункт 6 соответствует резолюции, принятой в 1987 году на пятой Конференции Организации Объединенных Наций.

Добавление II

Топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов для международного применения

Страна	Год	Издание	Документ	Где принято	Опубл. в томе II	Место
Алжир	2000	проект	WP.78	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Австралия	2002		E/CONF.94/CRP.19	8-я Конф. ООН		Берлин
	1992		E/CONF.85/L.64	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
Австрия	2002		См. E/CONF.94/INF.80	8-я Конф. ООН		Берлин
	1998		E/CONF.91/INF.21	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1994	доп.	WP.67	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1992	испр.	E/CONF.85/L.14	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	1992	доп.	E/CONF.85/WP.41	6-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1991	испр.	WP.10	15-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1986			<i>World Cartography XVIII</i>		
	1985		E/CONF.77/CRP.3	3-я Конф. ООН для Сев. и Юж. Америки		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.2	4-я Конф. ООН	*	Женева
	1981		WP.10	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1979		WP.5	8-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
1975	предвар.		Geogr. Namenbuch Österreich			
Канада	2000	доп.	WP.30 и Corr.1	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1996	доп.	WP.36	18-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1992	испр.	E/CONF.85/L.47	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	1989	испр.	WP.48	14-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1985		E/CONF.77/CRP.7	3-я Конф. ООН для Сев. и Юж. Америки		Нью-Йорк
1981		WP.16	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк	
Китай	1992		E/CONF.85/L.1	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.48	4-я Конф. ООН	*	Женева
Кипр	2002	1-е изд.		(опубликовано в 2002 году; Лefкосия)		
Чешская Республика	2002		E/CONF.94/CRP.70	8-я Конф. ООН		Берлин
	1998		E/CONF.91/CRP.17	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1996		WP.52	18-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1994		WP.28, p. 3	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Чехословакия	1987		E/CONF.79/INF/62	5-я Конф. ООН		Монреаль
Дания	1982		E/CONF.77/L.14	4-я Конф. ООН	*	Женева
Эстония	1998	2-е изд.	E/CONF.91/INF.16	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1992		E/CONF.85/L.76	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
Финляндия	2004	4-е испр.	WP.49	22-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	2002		E/CONF.94/CRP.76	8-я Конф. ООН		Берлин
	1998	3-е изд.	E/CONF.91/L.17	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1994	испр.	WP.63	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.41	4-я Конф. ООН	*	Женева
	1981	предвар.	WP.37	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Франция	1989		WP.44	14-я сессия ГЭГНООН (<i>Guide de toponymie cartographique</i> , 1989)		Женева

<i>Страна</i>	<i>Год</i>	<i>Издание</i>	<i>Документ</i>	<i>Где принято</i>	<i>Опубл. в томе II</i>	<i>Место</i>
Франция (<i>прод.</i>)	1985		E/CONF.77/CRP.1	3-я Конф. ООН для Сев. и Юж. Америки		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.21	4-я Конф. ООН	*	Женева
	1981		WP.21	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Германия	2002	4-е изд.	E/CONF.94/CRP.29	8-я Конф. ООН		Берлин
	1998	3-е изд.	E/CONF.91/L.26	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1992	2-е изд.	E/CONF.85/L.93	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	ФРГ 1982		E/CONF.74/L.9	4-я Конф. ООН	*	Женева
	ФРГ 1981	предвар.	WP.11	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	ГДР 1981		WP.60	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Греция	2000	испр.	WP.90	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1998		E/CONF.91/CRP.22	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1981		WP.28	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Венгрия	2002	3-е изд.	E/CONF.94/INF.9	8-я Конф. ООН		Берлин
	1994		WP.10	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1981		WP.35	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Исландия	1982		E/CONF.74/L.15	4-я Конф. ООН	*	Женева
Иран, Исламская Республика	2000	2-е изд.	WP.41	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Ирландия	1994		WP.65	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1992		E/CONF.85/WP.3	6-я Конф. ООН		Нью-Йорк
Италия	2004	3-е изд.	WP.112	22-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	2002	предвар. испр.	E/CONF.94/CRP.61	8-я Конф. ООН		Берлин
	2000	2-е изд.	WP.86	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1998	1-е изд.	E/CONF.91/CRP.20	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1987	предвар.	E/CONF.79/L.30	5-я Конф. ООН	*	Монреаль
Япония	1994	2-е изд.	WP.43	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1987		E/CONF.79/INF/11	5-я Конф. ООН		Монреаль
Нидерланды	1992		E/CONF.85/L.2	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	1987		E/CONF.79/INF/6	5-я Конф. ООН		Монреаль
	1986		WP.5	12-я сессия ГЭГНООН		Женева
Норвегия	1998		E/CONF.91/CRP.16	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.16	4-я Конф. ООН	*	Женева
Польша	2002	3-е испр. изд.	E/CONF.94/CRP.7	8-я Конф. ООН (ISBN 83-239-4555-1, Варшава 2002)		Берлин
	2000		WP.21	20-я сессия ГЭГНООН (ISBN 83-7239-596-9; Варшава 1999)		Нью-Йорк
	1996		WP.6	18-я сессия ГЭГНООН (ISBN 83-900969-2-7; Варшава 1993)		Женева
Республика Корея	2002		E/CONF.94/INF.49	8-я Конф. ООН		Берлин
Румыния	1994		WP.79	17-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1991		WP.20	15-я сессия ГЭГНООН		Женева
Россия (только как СССР)						

<i>Страна</i>	<i>Год</i>	<i>Издание</i>	<i>Документ</i>	<i>Где принято</i>	<i>Опубл. в томе II</i>	<i>Место</i>
Словакия	2000	3-е изд.	WP.47	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
	1996		WP.72	18-я сессия ГЭГНООН		Женева
Чехословакия	1987		E/CONF.79/INF/62	5-я Конф. ООН		Монреаль
Словения	1995			(публ. 1995 года; Любляна)		
Южная Африка	1992		E/CONF.85/L.23	6-я Конф. ООН	*	Нью-Йорк
	1991	3-е изд.	WP.4	15-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1987		E/CONF.79/L.35	5-я Конф. ООН	*	Монреаль
	1986	2-е изд.	WP.6	12-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1984		1-е изд.	WP.19	11-я сессия ГЭГНООН	
Испания	1982		E/CONF.74/L.86	4-я Конф. ООН	*	Женева
Суринам	1985		E/CONF.77/CRP.2	3-я Конф. ООН для Сев. и Юж. Америки		Нью-Йорк
	1981		WP.12	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Швеция	1998		E/CONF.91/L.46	7-я Конф. ООН		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.17	4-я Конф. ООН	*	Женева
	1981	предвар.	WP.38	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Швейцария	1982		E/CONF.74/L.67	4-я Конф. ООН	*	Женева
Таиланд	2002		E/CONF.94/INF.50	8-я Конф. ООН		Берлин
Турция	1982		E/CONF.74/L.7	4-я Конф. ООН	*	Женева
Соединенное Королевство	1982		E/CONF.74/L.57	4-я Конф. ООН	*	Женева
Соединенные Штаты	1989		WP.28	14-я сессия ГЭГНООН		Женева
	1987		E/CONF.79/L.19	5-я Конф. ООН	*	Монреаль
	1985		E/CONF.77/CRP.4	3-я Конф. ООН для Сев. и Юж. Америки		Нью-Йорк
	1982		E/CONF.74/L.102	4-я Конф. ООН	*	Женева
СССР	1987		E/CONF.79/INF.53	5-я Конф. ООН		Монреаль
	1984	предвар.	WP.39	11-я сессия ГЭГНООН		Женева
<i>Общие</i>						
Керфур, Х. (Канада) и Нярхи, Э.М. (Финляндия)	2000		WP.6	20-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк
Брой, Й. (Австрия)	1987		E/CONF.79/L.7	5-я Конф. ООН	*	Монреаль
Брой, Й. (Австрия)	1986		WP.9	12-я сессия ГЭГНООН		Женева
Брой, Й. (Австрия)	1984		WP.20	11-я сессия ГЭГНООН		Женева
Брой, Й (Австрия)	1984		INF.6	11-я сессия ГЭГНООН		Женева
Галл, Ф. (Гватемала)	1981		WP.2	9-я сессия ГЭГНООН		Нью-Йорк

Добавление III

Топонимические руководства в Интернете

Австрия	http://www.oeaw.ac.at/dinamlex
Эстония	http://www.eki.ee/knn/ungegn/un7_gdl.htm
Финляндия	http://www.kotus.fi/inenglish/toponymicguidelines/toponymicguidelines.shtml
Германия	http://www.ifag.de/Kartographie/Stagn/tr_engl/f_Empfnam_e.htm
Норвегия	http://www.statkart.no/virksomh/forvaltning/navnlov/guidelines.html
Польша	http://www.gugik.gov.pl/komisja/tgp/htm
Словакия	http://www.geodesy.gov.sk/sgn/typonym/Eng/typoframe.htm
Словения	http://www.sigov.si/kszi/ang/top_guide.pdf
ГЭГНООН	http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/
Собрание карт Организации Объединенных Наций	http://www.un.org/depts/dhl/maplib/ungegn.htm

Добавление IV

Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий: резолюции по топонимическим руководствам⁷

<i>Резолюция №</i>	<i>Год принятия</i>	<i>Название</i>
IV/4	1982	Публикация топонимических руководств для редакторов-картографов и других редакторов
V/11	1987	Разграничение топонимов и другого текста на карте
V/14	1987	Публикация топонимических руководств
VI/7	1992	Топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов

⁷ Полные тексты можно найти на сайте Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/>) или в отчете соответствующей Конференции.